

Burnell

Specimens
of S. Indian
Dialects

3.6

1873

G k

VI

29

N12<526662238 021



UBTÜBINGEN



15

The Rev. J. Heese

With kindest regards

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

KODAGU (COORG).

MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS

WITH TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.

(See Table XII, p. 34)

EDITED BY

A. C. BURNELL

No. 3

IN THE MICHIGAN (GOVERNMENT) LIBRARY

MANAGERS

PRINTED BY J. W. BURNELL, 100 N. W. CORNER, DETROIT, MICH.

1887

SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

(St. Matth. XIII., 1 — 34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

~~~~~

IN THE KODAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS

1873



NOTE

This specimen of the Khasi language is  
due to the kindness of the Rev. F. Butler of the  
Bible Mission, who has submitted it to the  
editor of a number of the most intelligent natives  
of Coorg, and has added the valuable notes under  
the text.

(40 Copies printed.)



GR 29

## NOTE.

This specimen of the *Koḍagu* language is due to the kindness of the **Rev. F. Kittel** of the Basel Mission; he has submitted it to the criticism of a number of the most intelligent natives of Coorg, and has added the valuable notes under the text.

The language of the inhabitants of Coorg is a dialect of the Tamil branch of the Dravidian family. Like the similar dialects spoken by the tribes of the *Nilagiris* there can be no doubt that this language has preserved its form comparatively free from changes owing to the retired position of the people who speak it. That the inhabitants of Coorg early settled in the mountains of the W. Ghats is shown by the primitive Dravidian custom of polyandry which they still follow. They are as yet far from being Brāhmanized. Their history though it extends back but

for a short period is interesting; what we know of it and of the country is entirely due to the exertions of the Basel Missionaries, and especially of **Dr. Mögling** who by the introduction of Schools made real civilisation for the first time accessible to the natives of Coorg. **Dr. Mögling** published an elaborate account of the country and people in his "Coorg Memoirs" (Bangalore 1855. 220 pp. 12°), and more recently the **Rev. G. Richter** has printed an excellent "Coorg Gazetteer" (Mangalore, 1871. 8 vo.). For obvious reasons Canarese was introduced as the literary language; indeed all the natives of Coorg understand it. Of late years these secluded mountains have been invaded by Coffee planters, and frequented by natives of all parts of S. India; it is therefore not likely that the Coorg language will long exist in its present form. The **Rev. A. Gräter** collected some popular Coorg songs and published them with an outline of the grammar and vocabulary in 1870 (Mangalore). A



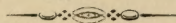
brief account of the language and prose translations of some songs are to be found in Richter's Coorg Gazetteer (pp. 193-214). These prose translations were versified by **Mr. Gover** in his "Folk Songs." There is also a Grammar by **Capt. Cole**, but it is to philologists of less use than **Mr. Gräter's**. The Coorgs have no literature in the proper sense of the word.

Small as the Coorg country is, the language (see the notes) shows distinct dialectic peculiarities in different districts. Its affinities are with old Canarese and Malayalam, but it remains to be determined to which language it is most nearly related.

**A. B.**



# KODAGU DIALECT.



Matthew xiii., 1—34.

1. ಆ ನಾಳ್‌ಲ್<sup>1)</sup> ಯೇಸು ಮನೆಯಿಂಜಿ ಪೊರಟೆತ್, ಸ  
ಮುದ್ರತ್‌ರ ಸಕ್ಕು ಎಳತ್<sup>2)</sup> ಅಂಡತ್.
2. ಪಿಂಜಾ<sup>3)</sup> ಪೆರ್ತ್ ಗುಡ್ಡೆ<sup>4)</sup> ಅವಂಡ ಸಕ್ಕು ಕೂಡಿತ್<sup>5)</sup>

---

1) All Half Vowels have the Tulu sound. 2) A dot, wherever it is put over ಎ or ಏ is to indicate that these vowels are to be pronounced similar to short or long German ö. 3) Or ಪಿಂಜಾ. 4) ಗುಡ್ಡೆ, heap, has been put to express the sense of ಸಮೂಹ which occurs in the Canarese N. T.; it is, however, unidiomatical, just as ಸಮೂಹ. 5) Or ಕೂಡೆತ್; this is a difference of dialect and concerns all Past Participles with final ತೆ.

ಬಂದಾನಂಗೊಂಡ್<sup>1)</sup> ಅವ್<sup>2)</sup> ಹಡಗ್ ಪತ್ತಿತ್<sup>3)</sup> ಎಳೆ  
ತಂಡತ್; ಗುಡ್ಡೆ ತೇರ ಕರೆಲ್ ನಿಂದತ್.

3. ಅಕ್ಕ ಅವ್ ಅಯಂಗ್ ಸಾಮ್ಯತ್‌ಲಿಂಜಿ<sup>4)</sup> ಪೆರ್ತ್  
ತಕ್ಕ ಪರಂದಿತ್ ಎಣ್ಣೆನದ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಎಂ  
ಣಿಚಿಂಗಿ: ಇದಾ, ಬಿತ್ತುವವ ಬಿತ್ತುವಕ್ ಮೊರ  
ಟತ್.
4. ಅವ್ ಬಿತ್ತುವಕ ಚಿಂನಂಗ್<sup>5)</sup> ಬಟ್ಟಿರ ಸಕ್ಕ ಬುದ್ಧ  
ತ್<sup>6)</sup>; ಸಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಅದ್‌ನ ತಿಂದ್ ಬ್  
ಟ್ಟತ್<sup>7)</sup>.
5. ಇಂನ್<sup>8)</sup> ಚಿಂನಂಗ್ ಪಿರ ಮಂಣ್ ಇಲ್ಲತ ಕಲ್ಲ್

1) The Bindu after ನ may be left out; it is put only for the sake of Euphony. 2) The sign - has been adopted to indicate the curious nasal sound (õ) in the Nom. Sing. Masculine. 3) Or ಹಡಗ್ ಕೇರಿತ್; or ಕಪ್ಪಲ್ ವರಿತ್. 4) Or ಸಾಮ್ಯತಿಂಜಿ. 5) Or ಚಂನಂಗ್. 6) Others prefer ಬಟ್ಟಿರ ಕರೆಲ್ ತೂಚಿಚಿ or ಬಟ್ಟಿರ ಅಂಡಲ್. 7) Or ಬುಟ್ಟಿತ್; others would use only ತಿಂದಿಟಲ್. 8) Or ಬೋರೆ.

- ಜಾಗತ್‌ಲ್<sup>1)</sup> ಬುದ್ಧತ್; ಅದಂಗ್ ಆಳತ್ ಮಂಣ್  
ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಅಕ್ಕೆನ್ನೆ<sup>2)</sup> ಮೊಳತತ್;  
6. ಆಚೆಂಗಿ<sup>3)</sup> ನೇರ ಉದಿಪಕ ಅದ್ ಬೆಂಜಿತ್, ಅದಂ  
ಗ್ ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತಾನಂಗೊಂಡ್ ಒಣಂಗಿ ಪೋಚಿ.  
7. ಇಂನ್ ಚೆನ್ನಂಗ್ ಮುಳ್ಳರ ಮೊದಲ್<sup>4)</sup> ಬುದ್ಧತ್;  
ಮುಳ್ಳ ಬೊಳಂದಿತ್, ಅದ್‌ನ ಅಡಕಿ ಅಂಡತ್.  
8. ಇಂನ್ ಚೆನ್ನಂಗ್ ನಲ್ಲ ಬೂಮಿರ ಮೇಲೆ ಬುದ್ಧತ್;  
ಒಂದ್ ನೂರಚ್ಚಕ್, ಒಂದ್ ಅವದನಚ್ಚಕ್, ಒಂದ್  
ನುಪ್ಪದನಚ್ಚಕ್<sup>5)</sup> ಪಲ ತಾತ್.  
9. ಕೇಪಕ್ ಕೆವಿ<sup>6)</sup> ಉಳ್ಳವ ಕೇಕಡ್!  
10. ಅಕ್ಕ ಸಿಸ್ಯಂಗ ಪಕ್ಕ ಬಂದಿತ್, ಎನ್ನಂಗ್ ಸಾಮ್ಯ  
ತ್‌ಲಿಂಜಿ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ತಕ್ಕ ಪರೆಯಿ? ಎಂದ್  
ಎಂಣಿಚಿ.  
11. ಆಚೆಂಗಿ ಅವೆ ಅಯಂಗ್ ಮರಚಿತ್ ಎಂಣ್‌ನದ್<sup>7)</sup>,

1) Or ಕಲ್ಲಡತ್‌ಲ್. 2) Or ಕೂಡೆನ್ನೆ. 3) Or ಆಚೆಂಗಿ.

4) Or ಮೇಕೆ. 5) Or ಅವದಚ್ಚಕ್ and ನುಪ್ಪದಚ್ಚಕ್. 6) Or  
ಕೆವಿ. 7) Or ಪರಂದದ್.

ಎಂನಂಗ್ ಎಂದ್ ಎಂಣಿಚೆಂಗಿ ಪರಲೋಕ್<sup>1)</sup> ರಾಜ್ಯ  
ತರ ಗುಟ್ಟನ ಅರಿಯುವದ್ ನಿಂಗಕ್ ತಂದಿಯತ್<sup>2)</sup>,  
ಅಯಂಗ್ ಕೊಡ್ ತಿತ್ತಿಲ್ಲೆ.

12. ಎಂನಂಗಿಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಉಳ್ಳವ್ ಎವನೋ ಅವಂಗ್  
ಕೊಡ್ಕು, ಅಕ್ಕ ಪೆರ್ತ್ ಇಕ್ಕು; ಆಚೆಂಗಿ ಇಲ್ಲತವ್  
ಎವನೋ ಅವಂಗ್ ಉಳ್ಳದ್ ಕೂಡ ಅವನಂಗೊಂಡ್  
ಎಡ್ತವು.

13. ಇದಂಗಾಯ್ತ್ ಅಯಂಡ್ ಕೂಡ ಸಾಮ್ಯತ್‌ಲಿಂಜಿ  
ತಕ್ಕ ಪರೆವಳೆ; ಎಂನಂಗಿಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ ಅವು ನೋ  
ಡಿತ್ತು ನೋಡುವದಿಲ್ಲೆ<sup>3)</sup>, ಕೇಟಿತ್ತು ಕೇಪದಿಲ್ಲೆ, ನೆನೆ  
ಪದಿಲ್ಲೆ.

14. ಪಿಂಇತಿ ಯೆಸಾಯ ಮಿಂಇತಿಲೆ<sup>4)</sup> ಎಂಣ್‌ನದ್ ಅ  
ಯಂಡಲ್ಲಿ ನಡಂದತ್, ಎಂನ್ ಎಂದ್ ಎಂಣಿಚೆಂಗಿ

1) Or ಮೇಲ್ಲೋಕ್. 2) Others prefer ತಂದಿತ್ತುಂಡ್.

3) Or ನೋಟಿತ್ತು, ನೋಟುವದಿಲ್ಲೆ (ನೋಟುಲಿ); the ತು is ತು+  
ಲು (ಲು), to express the "although". 4) Instead of ಮಿಂ  
ಇತಿಲೆ others would prefer ತೊಡಿಕೆ, but this is rather  
"beginning".



ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇಟಿತ್ ನೆನೆಯತೆ ಇಪ್ಪಿರ, ಕಣ್ಣಲಿಂಜಿ  
ಕಂಡಿತ್ ನೋಡತೆ ಇಪ್ಪಿರ.

15. ಎಂನಂಗ್ ಎಂದೆಣಿಚೆಂಗಿ ಅವು ಕಂಣ್‌ಲಿಂಜಿ ಕಾ  
ಣತೆ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ ಕೇಳತೆ, ಮನಸ್‌ಲಿಂಜಿ ನೆನೆಯತೆ,  
ತಿರ್‌ಗತೆ, ನಾನ್ ಅಯನ<sup>1)</sup> ಗುಣ ಮಾಡತೆ ಉಳ್ಳ  
ನತೆ<sup>2)</sup> ಈ ಜನತ್‌ರ ಮನಸ್‌ ಚೊಕ್ಕಿಚಿ, ಕೆವಿಲಿಂಜಿ  
ಮಂದಾಯ್ತ್ ಕೇಪಳ, ಅಯಂಡ ಕಂಣ್‌ನ ಮುಚ್ಚಿ  
ಅಂಡ್ ಉಂಡ್.
16. ಆಚೆಂಗಿ ನಿಂಗಡ ಕಂಣ್‌ ನೋಡುವಾನಂಗೊಂಡ್ ನಿಂ  
ಗಡ ಕೆವಿ ಕೇಪಾನಂಗೊಂಡ್ ಅದ್ ಬಾಗ್ಯ ಉಳ್ಳದ್;
17. ಎಂನಂಗೊಂದೆಣಿಚೆಂಗಿ ನೇರಾಯ್ತ್<sup>3)</sup> ನಿಂಗಕ್ ಎಂ  
ಣುವಳಿ: ಪೆರ್ತ್ ದೂರಜ್ಞಾನ<sup>4)</sup> ಉಳ್ಳವು ನೀತಿ ಉಳ್ಳ  
ವುನಿಂಗನೋಡುವಾನನೋಡುವಕ್ ನಿಂಗಕೇಪಾನ  
ಕೇಪಕ್ ಆಸೆ ಪಟ್ಟಿತ್, ನೋಡತೆ ಕೇಳತೆ ಪೋಚಿ.

---

1) The Dative ಅಯಂಗ್ is preferable. 2) Or ಉ  
ಳ್ಳಿನ್ನೆಕೆ. 3) Others would have the ಉ put to it i. e.  
ನೇರಾಯ್ತ್. 4) Or ದೂರಗೇನ.

18. ಆನಂಗೊಂಡ್ ನಿಂಗ ಬಿತ್ತುವವಂಡ ಸಾಮ್ಯತ್‌ನ ಕೇಳಿ!
19. ರಾಜ್ಯತ್‌ರ ತಕ್ಕ ಕೇಟೆತ್ ನೆನೆಯತೆ ಉಳ್ಳ ಓರೊ ಬ್ಬ<sup>1)</sup> ಮನ್‌ಸಂಡ ಮನ್‌ಸ್‌ಲ್ ಬಿತ್ತನಾನ ಕೆಟ್ಟವ ಬಂದಿತ್ ಬಲಿಚೊವಳ; ಬಟ್ಟಿರ ಸಕ್ಕ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಇವನೇ.
20. ಕಲ್ಲಜಾಗತ್‌ಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರ್ ಎಂದ್ ಎಂಣಿಚಿಂಗಿ ತಕ್ಕ ಕೇಟೆತ್, ಕೂಡೆ<sup>2)</sup> ಸಂತೋಸತ್ ಲ್<sup>3)</sup> ಎಡ್‌ಪವನಾಯ್ತ ಉಂಡ್;
21. ಆಚಿಂಗಿ ತನಡ<sup>4)</sup> ಸಕ್ಕ ಬೇರ್ ಇಲ್ಲತವನಾಯ್ತ, ಚಿಂನಂಗ್ ಕಾಲ ಇಪ್ಪ; ಆನಕ ತಕ್ಕಕ್ ಬೋಂಡಿತ್ ನೊಂಬಲ ಆಚೇಂಗು ಸಂಗಟ ಆಚೇಂಗು ಉಂಡಾಚಿಂಗಿ ಕೂಡೆ ಅಡ್ಡಿ ಆಕು.
22. ಮುಳ್ಳಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರ್ ಎಂದ್ ಎಣ್ಣಿ

1) Others: ಬೀರೋರ್ or ಬಿಬ್ಬೊಬ್ಬ. 2) Or ಕೂಡೆನ್ನೆ, or ಬಡನೆ. 3) Others: ಚಂದಳತ್, ಚಂದಳತ್‌ಲ್. 4) Others: ತಾಡ (thus ಲಿಂಗ್=ಅದಂಗ್, ಈಗ್=ಇದಂಗ್, etc.).

ಚೆಂಗಿ ತಕ್ಕ ಕೇಪವನಾಯ್ತ ಉಂಡ್; ಆಚೆಂ  
ಗಿ ಈ ಲೋಕತ್ ಚಿಂತೆ ಐಶ್ವರ್ಯತ್ ಮೋಸ ತ  
ಕ್ಕನ ಅಡಕಿ ಕೊಂಡಾನಂಗೊಂಡ್ ಪಲ ಇಲ್ಲತವ  
ನಾಪ.

23. ನಲ್ಲ ಬೂಮಿಲ್ ಬಿತ್ತಿತ್ ಪೋನವ ಆರೆಂದೆಂಣಿಚೆಂ  
ಗಿ ತಕ್ಕನ ಕೇಟಿತ್ ನೆನೆಪವನಾಯ್ತ ಇಂಜಿತ್, ಪಲ  
ತಕ್ಕು; ಒಂದ್ ನೂರ್, ಒಂದ್ ಅರುವದ್, ಒಂದ್  
ನುಪ್ಪದ್ ತಪ್ಪಳ.

24. ಇಂನ್ ಒರ್ ಸಾಮ್ಯು ಅಯಂಡ ಮಿಂಚ್ಚಿಲ್ ಬೆಚ್ಚಿ  
ತ್ ಎಂಣ್ ನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚೆಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾ  
ಜ್ಯ ತನಡ ಪೊಲತ್ಲ್<sup>1)</sup> ನಲ್ಲ ಬಿತ್ತ ಬಿತ್ತನ ಮ  
ನ್ ಸಂಗ್ ಸರಿ ಆಯ್ತ ಉಂಡ್;

25. ಆಚೆಂಗಿ ಮನ್ ಸ ಒರೊವಕ ಅವಂಡ ಪಗೆಯ ಬಂ  
ದಿತ್, ಗೋದ್ ವೆರ ನಡ್ವಲ್ ತೂಂಡಿನ ಬಿತ್ತಿತ್  
ಪೋನ<sup>2)</sup>.

1) ಪೊಲ, field, has been adopted from the Canarese;  
Coorgs have no fields but paddy-fields. 2) Or ಪೋಲೆ.

26. ಅಗೆ ಬೊಳಂದಿತ್, ಸಲ ತಪ್ಪಕ ಕಳೆ ಕೂಡ ಕಂಡತ್.
27. ಅಕ್ಕ ಮನೆರ ಕೊರೊಕಾರಂಡ ಆಳುವ<sup>1)</sup> ಅವಂಡ  
ಪಕ್ಕ ಬಂದಿತ್, ಅಯ್ಯ, ನೀನ್ ನಿನ್ನಡ ಪೊಲತ್ಲ್  
ನಲ್ಲ ಬಿತ್ತ ಬಿತ್ತಿಲ್ಲೆಯಾ? ಅನ್ನನೆ ಆಚೆಂಗಿ ಕಳೆ ಎ  
ಲ್ಲಿಂಜಿ ಬಾತ್? ಎಂದ್ ಎಂಣೆಚಿ.
28. ಅವ ಅಯಂಗ್ ಪಗೆಯನಾನ ಮನ್ಸ ಇದ್ನ  
ಮಾಡ್ನಂದೆಂಣ<sup>2)</sup>. ಆಳುವ ಅಯಂಗ್ ಇಕ್ಕ ನಂ  
ಗ ಪೋಯಿತ್ ಅದ್ನ ಕೂಟೊಂಡುವ? ಎಂದೆಂ  
ಣುವಕ,
29. ಅವ ಬೊಂಡ! ಒರ್ ನೇರತ್<sup>3)</sup> ಕಳೆ ಕೂಟುವಕ  
ಗೋದ್ವೆನ ಆಂಡ ಕೂಡ ಬಲಿಪಿರ;
30. ಕೊಯ್ಯುವ ಕಾಲಕ್ ಎತ್ತನೆ ದಂಡ<sup>4)</sup> ಕೂಡಿತ್  
ಬೊಳೆಯುವಕ್ ಬುಡಿ; ಕೊಯ್ಯುವ ಕಾಲತ್ಲ್ ನಾ  
ನ್ ಕೊಯ್ಯುವಯಂಗ್: ಮಿಂಜಾ ಕಳೆನ ಕೂಟಿತ್,  
ಅದ್ನ ಚುಡುವಕ್ ಕಟ್ಟ್ ಕಟ್ಟಾಯ್ ಕಟ್ಟೆ! ಆಚೆಂ

1) Or ಅಳ್ ಅ. 2) Or ಮಾಡಿಚಿ ಎಂದೆಂಣೆಚಿ. 3) Or ಸ  
ಮಯಿತ್ 4) ದಂಡ+ಲು i. e. ದಂಡು is better.

ಗಿ ಗೋದ್‌ವೆನ ಎಂನಡ ಗೂಡೆರೊಳ್‌ಕ್<sup>1)</sup> ಕೂಟೆ  
ತ್ ಇಡಿ! ಎಂದ್ ಎಂಣುವಿ ಎಂದೆಂಣಿಚಿ.

31. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಡ ಮಿಂಜಾಲ್ ಬೆ  
ಜ್ಜಿತ್ ಎಂಣ್‌ನದ್, ಎಂನೆಂದೆಂಣಿಚಿಂಗಿ: ಪರಲೋ  
ಕರಾಜ್ಯ ಕಡುಕೊಟ್ಟಿಕ್<sup>2)</sup> ಸರಿಯಾಯ್ತುಂಡ್; ಒರ್  
ಮನ್‌ಸ ಅದ್‌ನ ಎಡ್‌ತಿತ್, ತಂನಡ ಪೊಲತ್‌ಲ್  
ಬಿತ್ತನ.

32. ಅದ್ ಎಲ್ಲ ಕೊಟ್ಟಿಲು ಚೆರಿಯದಾಯ್ತು ಉಂಡೇಂ  
ಗು ಬೊಳಂದ ಪಿಂಜಾ ತೊಪ್ಪರ ಕೂಟ್‌ಲ್<sup>3)</sup> ಬಲ್ಯ  
ದಾಯ್ತು, ಮರ ಆಪಳ<sup>4)</sup>; ಆನಂಗೊಂಡ್ ಬಾನತ್  
ಪಕ್ಕಿಯ ಬಂದಿತ್, ಆಂಡ ಕೊಂಬಲ್ ಇಪ್ಪಳ.

33. ಇಂನೊರ್ ಸಾಮ್ಯ ಅಯಂಗ್ ಎಂಣನ, ಎಂನೆಂದೆಂ  
ಣಿಚಿಂಗಿ: ಪರಲೋಕರಾಜ್ಯ ಪುಳಿಪುಟ್ಟ್‌ಕ್ ಸರಿಯಾ

1) Others ಎಂನಡ ಪತ್ಯತ್‌ರೊಳ್‌ಕ್ or ಪತ್ತಿಯಿತ್‌ಲ್.

2) Others prefer ಕಡುಮಣಿಕ್. 3) Instead of ತೊಪ್ಪರ  
ಕೂಟೆಲ್ others: ಪಂಜಿರ ಕೂಟೆಲ್ or ಹಸುರುವಾಣಿಗಡತಿಲ್.

4) Or ಆಪ.



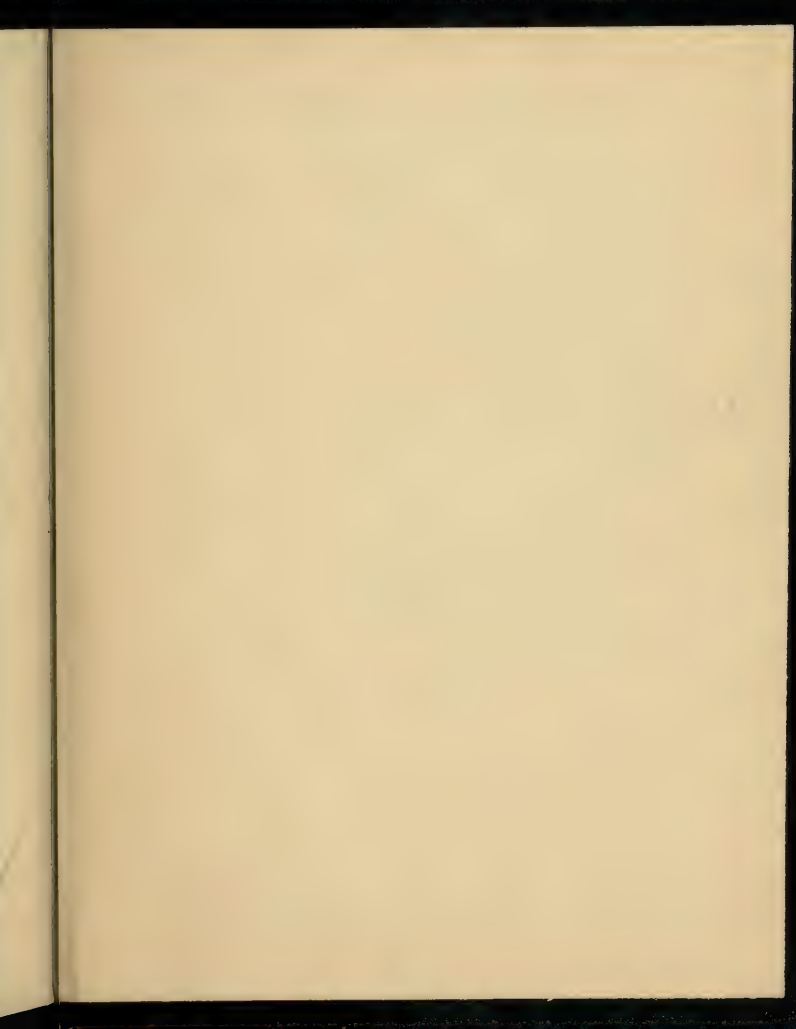
ಯ್ತ ಉಂಡ್; ಅದ್‌ನ ಒರ್ ಪೊಂಣ್ ಎಡ್‌ತಂಡ್,  
ಮೂಂಡ್ ಸೇರ್ ಪೊಡಿಲ್, ಎಲ್ಲ ಪುಳಿ ಆಕನೆಕೆ,  
ಒಳಿಸಿಚಿ ಇಟ್ಟತ್.

34. ಇದ್‌ನೆಲ್ಲ ಯೇಸು ಸಾವ್ಯುತಿಂಜಿ ಗುಡ್ಡೆರ ಕೂಡ  
ತಕ್ಕ ಪರಂದತ್; ಸಾವ್ಯುತಿಂಜಿ ಎಂನಡ ಬಾಯಿ  
ತೊರಪಿ, ಜಗ ಪುಟ್ಟ್ವನಂದಿಂಜಿ ಒಳಿಚಂಡ್ ಇಂಜಾ  
ನ ಎಂಣುವಿ ಎಂದೆಣಿತ್ ಪ್ರವಾದಿ ಎಂಣ್‌ನದ್ ನಡ  
ಪನತೆ ಸಾವ್ಯು ಇಲ್ಲತೆ ಅಯಂಡ ಕೂಡ ತಕ್ಕ ಪ  
ರಂದಿಲ್ಲೆ.



1922 6 9 516

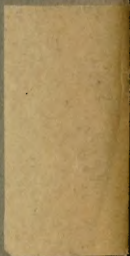
✓











# SPECIMENS OF S. INDIAN DIALECTS,

BEING TRANSLATIONS OF  
THE PARABLE OF THE SOWER ETC.,

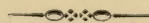
(St. Matth. XIII., 1—34.)

COLLECTED BY

A. C. BURNELL.

No. 3.

IN THE KODAGU (COORG) LANGUAGE



MANGALORE

PRINTED BY STOLZ & HIRNER, BASEL MISSION PRESS  
1873

